



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

ITAB06, Italienska: Översättning från italienska till svenska II, 7,5 högskolepoäng

Italian: Translation from Italian to Swedish II, 7.5 credits
Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av utbildningsledaren på delegation av prodekanen med ansvar för grundutbildningen vid HT-fakulteterna 2008-06-17 att gälla från och med 2008-06-17, höstterminen 2008.

Allmänna uppgifter

Ämne: Italienska

Kursen ges som en fristående kurs. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå. Kursen kan dessutom efter särskilt beslut ingå i viss yrkesexamen.

Undervisningsspråk: Svenska och Italienska

Huvudområde

Italienska

Fördjupning

G2F, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- visa kännedom om några grundläggande översättningsteoretiska begrepp
- visa kännedom om stilistiska skillnader mellan svenskt och italienskt skriftspråk som är relevanta för översättning
- visa kännedom om grammatiska och lexikala skillnader mellan svenska och italienska som är relevanta för översättning
- visa viss inblick i villkoren för professionell översättning från italienska till svenska

Färdighet och förmåga

- kunna översätta italienska texter med specifikt innehåll dvs. inom vissa genrer
- självständigt kunna identifiera översättningsproblem som är specifika för översättning mellan italienska och svenska inom vissa genrer
- kunna bedöma kvaliteten i översättningar från italienska till svenska med specifikt innehåll och på olika stilnivåer.

Kursens innehåll

I kursen ingår dels praktiska översättningsövningar, dels övningar i grammatik och stilistik baserade på översättning, dels ett begränsat teoretiskt moment om översättning och kontrastiv textanalys.

Kursens genomförande

Undervisningen sker i form av föreläsningar, gruppövningar och handledning. Kursen omfattar ett visst antal obligatoriska inlämningsuppgifter.

Kursens examination

Kursen examineras genom skriftligt prov och inlämningsuppgifter.

Prov/moment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs ITAB05 eller motsvarande kunskaper.

Övrigt

1. Poängtal för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.

Prov/moment för kursen ITAB06, Italienska: Översättning från italienska till svenska II

Gäller från H08

0801 Italienska: Översättning från italienska till svenska II, 7,5 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd